

# Jaquelina D. Perea

Independent Language Consultant, Translator/Interpreter (English-Italian-Spanish)

## SERVICES PROVIDED

---

Translation

Transcreation

Localisation & Cross-cultural adaptation

Linguistic Validation: reconciliation, back translation, harmonization

Proofreading & Editing

## PERSONAL INFORMATION

---

European Union National with settled status (ILR) in the UK

Location: Beverley, (East Riding of Yorkshire) UK

Phone number: +44 (0) 7460213806

E-mail Address: [translations@jaquelinadperea.com](mailto:translations@jaquelinadperea.com); [jaquelinaperea@hotmail.com](mailto:jaquelinaperea@hotmail.com)

LinkedIn profile: <http://www.linkedin.com/pub/jaquelina-perea/3/b27/6b7>

## EDUCATION

---

- **Master's Degree** in Cultural Services. Specialisation: Management of Cultural Assets. Universidad Santiago de Compostela. Spain (2019)
- **TEFL Certificate** - TQUK Level 5 Certificate in Teaching English as a Foreign Language (RQF). The TEFL Academy. Brighton - United Kingdom (2018). Grade: A -Distinction
- **B.A. in Translation and Interpreting (English-Italian-Spanish)**.  
Official recognition of foreign university degree.  
Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Barcelona, Spain (2009)
- **Translator and Interpreter (English-Italian)**. Level 2 qualification by the ESF and Regione Marche, Italy (2003)
- **Simultaneous and Consecutive Interpreter (English-Spanish)**, graduated from Instituto de Educación Superior "Olga Cossettini". Rosario, Argentina (2000)
- **Literary, Technical and Scientific Translator (English-Spanish)**, graduated from Instituto de Educación Superior "Olga Cossettini". Rosario, Argentina (1995)

## LANGUAGES

---

- First Language: Spanish
- Level of English: C2 Proficiency (Grade A)-Cambridge English
- Level of Italian: C2 Mastery-PLIDA Certification

## CAT TOOLS

---

- **SDL TRADOS Suite Freelance 2014**, SDL WordServer, Across Language Server, among others. CAT-tool user since year 2000.

## PROFESSIONAL LICENSES AND OTHER CERTIFICATIONS

---

- Translation license # 197-02. Colegio de Traductores de Santa Fe, Argentina Province Act # 10757. Member of FAT (Argentine Federation of Translators)
- Interpreter license: Dichiarazione di Valore. Consolato Generale d'Italia

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

### TRANSLATION

- Since 1995: Independent Language Consultant for international agencies, clients and official bodies. Services provided: translation, transcreation, cross-cultural adaptation, reconciliation, back translation, harmonization, proofreading, editing

Linguist for the following translation agencies:

- Lionbridge Technologies, Inc. (USA)
  - Global Voices Ltd (Uk)
  - Voice & Script International Ltd. (UK)
  - Corporate Translations, Inc. (USA)
  - Omnes Linguae (Italy)
  - Inbox Translation Ltd (UK)
  - Capita Translation and Interpreting (UK)
  - Translatemedia (UK)
  - Transperfect Translations (USA)
  - RWS Life Sciences Inc. (USA)
  - Amity Communications Ltd (UK)
  - SDL International (Spain)
- **In-house Scientific Translator for Reckitt Benckiser Healthcare. Kingston upon Hull, UK (2013)**  
While working at this company, I took on the role of lead translator of product documentation (English<>Spanish LatAm) and successfully managed my team of translators, their multiple projects ensuring the localisation and terminology requirements were met satisfactorily and according to schedule. This involved project planning and allocation, coordination with the R&D team and acting as the point of reference for all related issues.
  - Translation Expert. National Court. Rosario, Argentina (1995-2001)

### TEACHING

- Since 1995, private tutor of English/Italian/Spanish as foreign languages for both general and specific purposes
- Teacher of Scientific Text Analysis. Medical School, Universidad Nacional de Rosario, Argentina (1998-2001)
- In-company Teacher of English for Specific Purposes at Banco Bisel, Credit Agricole, ACA Asociación de Cooperativas Agrarias. Time Servicios de Inglés. Rosario, Argentina (1999-2001)
- Substitute teacher of EFL. Secondary education schools: Escuela EET N° 342 "Luis Pasteur"; Escuela de Enseñanza Técnica. N° 288 "Osvaldo Magnasco" Rosario, Santa Fe; Argentina (1996)

## MAIN AREAS OF SPECIALISATION AND END CLIENTS

### LIFE SCIENCES

Translation, adaptation, linguistic validation, editing and proofreading of:

Medical Devices, User Manuals	Informed Consent Forms (ICF)
Medical Software, Localisation	Patient Information Leaflets (PILs)
Website content for Companies in the Life Sciences field	Regulatory Compliance Documents
Case Report Forms (CFR)	Clinical Protocols
Doctor and Patient Guides	Manufacturing Procedures
	Life Sciences Marketing

### Medical Devices & Software

- Addfield Environmental Services Ltd. (Incinerators and Cremators)
- GMM Spa (Radiographic Units)
- IAE – Industria Applicazioni Elettroniche SpA (X-Ray Equipment)
- MILESTONE SRL (Microwave Laboratory Instrumentation)

- ROSA® Brain-MEDTECH Ltd (Robots for Neurosurgical Procedures)
- SMEG Instruments (Medical Instruments)
- VitalStim® Plus (Electrotherapy and sEMG Biofeedback Systems)
- Worldwide Clinical Trials (Trial Management Technologies – IWRS/IVRS scripts)

#### Doctor and Patient Guides and Manuals/Outreach material

- Bellevue Pharmacy Services Inc.
- Chattanooga Academy-DJO Global
- CVS Caremark, Inc.
- EverCare, Inc.
- LASIK-WaveLight® - Alcon Surgical - Novartis
- Medicare-United HealthCare Services, Inc.
- Shire Pharmaceuticals Group Plc.

#### Clinical Trials/Regulatory Affairs:

- AMGen Inc.
- Bristol-Myers Squibb
- Children’s Hospital of Orange County
- Chiltern-Biopharma, Oncology, Medical Device & Diagnostics
- Fondazione Melanoma Onlus
- Memorial Sloan-Kettering Cancer Center
- Novartis International AG
- Novartis Pharmaceuticals Corporation
- NYU Langone Medical Center
- Pfizer, Inc.
- PsiOxus Therapeutics Limited
- Reckitt Benckiser Healthcare UK
- F. Hoffmann-La Roche AG-Pharmaceuticals

#### TRANSCREATION (Cross-cultural adaptation of scripts, advertising, marketing and web copy)

- **Google Inc:** Cross-cultural adaptation for the Latin American market of Pitch Deck materials, Blog Posts, Case Studies, Surveys, Direct Emails, FAQ help/CR email templates, Help Content, and webpage UIs. Advertising and monetization products: Google AdWords, Google Adwords Express, Google Analytics, Google AdSense, Google DoubleClick. Consumer Geo products: Google Maps, Map Maker
- **Twitter, Inc.** (software and services): Transcreation of Branding and Internal Guides for Latin America
- **Microsoft Office 365-Microsoft Corp:** Translation and cross-cultural adaptation of courses and training material for sales specialists
- **MSN Latinoamérica** (MSN Lifestyle: fashion trends, beauty news and celeb style): Transcreation of Web Portal for Latin America.
- **Yahoo! Latinoamérica:** Transcreation of Web Portal for Argentina
- **NatGeo App-National Geographic Partners, LLC:** Cross-cultural adaptation of quantitative research contents for the Latin American market
- **BBC Documentaries-British Broadcasting Corporation:** Translation and adaptation of documentary scripts
- **Discovery Channel Documentaries:** Translation and adaptation of documentary scripts
- **Rainbow S.r.l. (animation studio):** Translation and adaptation of the cartoon series scripts “Winx Club” and “El Hombre Invisible”
- **Hewlett-Packard-HP, Inc:** Transcreation of the Official Website for Spain
- **Le GROUP MICHELIN:** Transcreation of the Latin American Website
- **EXXON Mobile Corporation:** Translation and adaptation and VO of safety guidelines videos
- **Delta Airlines, Inc:** Cross-cultural adaptation of press releases and institutional communications

- **SKIP-Unilever PLC** (washing powders & liquid detergents): Back translation of subtitles and scripts for the Argentinian market
- **Imetec-Tenacta Group S.p.a.** (beauty, cooking, household/wellness appliances): Transcreation of TV adverts, advertising material and packaging texts for the Latin American market
- **LASIK Solutions - Alcon Surgical – Novartis** (Laser-Assisted in Situ Keratomileusis): Cross-cultural adaptation of advertising campaign into US Spanish
- **Dolce & Gabbana Industria S.p.A.** (fashion/eyewear)
- Transcreation of marketing campaigns, web and advertising copy
- **Breil-Gruppo Binda** (watches, jewellery, eyewear): Transcreation of advertising campaigns
- **Pomellato Gioielli-Kring Group** (jewellery): Transcreation of advertising campaigns
- **Officina Profumo – Farmaceutica di Santa Maria Novella S.p.A.** (beauty products): Transcreation of web, marketing and advertising copy. Translation of Product catalogue
- **Babycoccole-Betafarma S.p.A.** (cosmetics, personal hygiene and sanitary products): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Ontex Group NV.** (hygiene solutions): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Dart Flyscreens Ltd.** (motorcycle windshields): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Vittoria Industries Ltd.** (Bicycle Tires & Wheels): Transcreation of web, marketing and advertising copy. Translation of catalogue 2016
- **Autochair LLC** (vehicle adaptations, person hoists and person lifts): Transcreation of web, marketing and advertising copy. Translation of Product catalogue
- **Barilla G. e R. F.lli S.p.A.** (food company): Transcreation of web and advertising copy. Translation of recipes and packaging text
- **La Molisana-Gruppo Ferri** (food company): Transcreation of web and advertising copy. Translation of recipes and packaging text
- **Froneri, Nestlé SA-R&R Ice Cream** (food company): Transcreation of internal communications campaign, and institutional video scripts
- **Top Banana UK** (events and communications): Transcreation of press releases, marketing and advertising contents
- **Sporthotel Royer-Schladming** (hotel & resort): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Houghton Mifflin - Destination Reading** (education software)
- **National Inventors – Camp Invention – Invent Now, Inc.** (education projects)
- **University of Pittsburgh** (education)
- **Rose Bruford College of Theatre and Performance** (education materials)

#### TECHNICAL/ENGINEERING:

- **General Electric Company** (electrical technologies)
- **GMM Spa** (radiographic units)
- **ROSA® Brain-MEDTECH Ltd** (robots for neurosurgical procedures)
- **IAE – Industria Applicazioni Elettroniche SpA** (X-Ray equipment)
- **MILESTONE SRL** (microwave laboratory instrumentation)
- **SMEG S.p.A. Instruments Division** (medical instruments)
- **SMEG Technology S.p.A.** (domestic appliances)
- **Electrolux Appliances S.p.A.** (domestic and professional kitchen and cleaning appliances)
- **Lutron Electronics Inc.** (dimmers and lighting controls)
- **Clay Paki S.p.A.** (moving lights, effects, and image projectors)
- **Panduit Corp.** (wiring and communication products, network cabling systems)
- **Prima Industrie S.p.A.** (3D laser system for automotive production)
- **ExxonMobil** (Oil & Gas Company)
- **EEMUA-Engineering Equipment and Materials Users Association** (industrial asset management for the offshore; water and waste water; power generation; manufacturing))
- **SINERGIA Srl** (technical gas production plants - planning, engineering, design and construction)

- **Litoral de Almeria Endesa** (Gas-Gas Heaters)
- **Baltur S.p.A.** (industrial heating systems, boilers, burners, air treatment systems)
- **Addfield Environmental Services Ltd.** (waste incinerators for medical/clinical applications, animal and marine incinerators for agriculture and aquaculture, mobile incinerators)
- **AGGREKO PLC** (power generation and temperature solutions)
- **CO.M.CE. S.p.A.-Compagnia Montaggi Cesena** (engineering & industrial services)
- **Elliott Group-Ebara Corporation** (turbomachinery)
- **PV Powered, Inc.** (grid-tied inverters for the photovoltaic market)
- **PALL PLL** (filtration and separation equipment)
- **La 3P PRINZ Srl** (pumps manufacturing company)
- **Graco Inc.** (fluid handling)
- **Dover Corporation** (world-wide, diversified manufacturer of industrial products)
- **Ergomec Srl** (chemical, plastic and rubber industries, construction and mining)
- **Tecnica Sistemi Srl** (process automation & process measurement equipment)
- **S.I.P.A. S.p.A** (plant engineering, conveying)
- **Fonderie San Zeno S.p.A.** (metal manufacturing machinery)
- **The TIMKEN Company** (bearings, alloy steel & steel components)
- **Siderurgica Ferro Bulloni S.p.A.** (fencing solutions)
- **Autochair** (vehicle adaptations, person hoists and person lifts)
- **Le GROUP MICHELIN** (tyres)
- **WECO Srl** (welding machines)
- **Insignia Technologies Ltd** (sensing technologies; intelligent inks and plastics)
- **The Sherwin Williams Company** (paints and coatings)
- **Laticrete International, Inc.** (ceramic tile and stone installation systems)
- **Centria Incorporated** (wall panels and architectural systems)
- **Artech Srl** (chrome plating)
- **Tecno Supply-IBIX Srl** (products for industrial coating and anti-corrosion protection)
- **VIXEN Surface Treatments Ltd.** (wetblasting machines)

#### IT, HARDWARE, SOFTWARE LOCALISATION:

- **AgcoNet–Agco Corporation**
- **Cisco Systems Inc.**
- **Hewlett-Packard-HP, Inc.** (computers and printers)
- **Alcatel-Lucent USA Inc.**
- **Seiko Epson Corporation**
- **RF Code Ltd.** (operational intelligence for data centres and IT)
- **Datamine Software Ltd.** (geology and mining software solutions)
- **ThreatTrack Security Inc.-Vipre** (antivirus software and virus protection)

#### AUTOMOTIVE & MOTOR VEHICLES:

- **Agco Corporation** (tractors, forage and tillage equipment)
- **Fiat Chrysler Automobiles- Fiat S.p.A.** (automobile manufacturer)
- **Caterpillar Inc.** (compactors, loaders, excavators)
- **Hyundai Machine Tools** (machine tools)

#### LOGISTICS, TELECOMMUNICATIONS, SECURITY SYSTEMS:

- **Grupo Telefónica Latinoamérica**
- **Jane's Radar and Electronic Warfare Systems – IHS Inc.** (land-based air defence radars)
- **S.A.S. Investigation** (security solutions)
- **Telefónica de España** (security in telecommunications)
- **US Army** (strategy for maritime security)